

ПЯТИГОРСКИЙ МЕДИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

УТВЕРЖДАЮ
Зам. директора института по УВР

_____ д.ф.н. И.П. Кодониди

«31» августа 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Б1.В.02ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

По специальности: *33.05.01 Фармация (уровень специалитета)*
Квалификация выпускника: *провизор*
Кафедра: иностранных языков

Курс – 2
Семестр – 3
Форма обучения – очная
Практические занятия – 54
Самостоятельная работа – 13,8
Промежуточная аттестация: зачет – 3 семестр
Трудоёмкость дисциплины: 2 ЗЕ (72 часа)

Пятигорск, 2024

Рабочая программа дисциплины «Основы медицинского перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 33.05.01 Фармация (уровень специалитета) (утвер. Приказом Министерства образования и науки РФ от 27.03.2018 г. № 219)

Разработчики программы:
д. филол. н, зав. каф. Стадульская Н.А.
ст. преподаватель Динейкина Е.В.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков
Протокол №1 от «31» августа 2024 г.

Рабочая программа согласована с учебно-методической комиссией

Рабочая программа согласована с библиотекой
Заведующая библиотекой И.В. Свешникова

Декан факультета и.о. декана И.Н.Дьякова

Рабочая программа утверждена на заседании Центральной методической комиссии
Протокол № 1 от «31» августа 2024 года

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ПМФИ
Протокол №1 от «31» августа 2024 года

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ– приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

ЗАДАЧАМИ ДИСЦИПЛИНЫ являются:

- – ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода;
- – научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности;
- – выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- – сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе;
- – научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы. Дисциплина «Основы медицинского перевода» изучается в 3 семестре очной формы обучения.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИД-УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними ИД-УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению ИД-УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников	Знать: общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся в академических текстах по профилю дисциплины; Уметь: ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации Владеть: различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том	ИД-УК-4.2. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также	Знать: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; стилистические особенности представления

<p>числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке ИД-УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат ИД-УК-4.4. Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке ИД-УК-4.5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>результатов научной деятельности в устной и письменной формах. Уметь: читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий Владеть: навыком подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>
--	--	---

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ: виды и особенности письменных текстов; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; методики поиска, сбора и обработки информации, метод системного анализа, принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках

УМЕТЬ: подбирать литературу по теме, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, применять методики поиска, сбора, обработки информации, системный подход для решения поставленных задач и осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из актуальных российских и зарубежных источников.

ВЛАДЕТЬ: навыками изложения самостоятельной точки зрения, анализа и логического мышления, технологиями поиска и преобразования информации; самостоятельной работы с учебной, научной и справочной литературой; вести поиск и делать обобщающие выводы, методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач, навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	3семестр
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем:	58,2	58,2
Аудиторные занятия всего, в том числе:	58,2	58,2
Практические занятия	54	54
Контактные часы на аттестацию (зачёт)	0,2	0,2
Консультация	2	2
Контроль самостоятельной работы	2	2
2. Самостоятельная работа	13,8	13,8
Контроль	-	-
ИТОГО:	72	72
Общая трудоёмкость	2	2

**4.2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ
(КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем/вид занятия/	Часов	Компетенции	Литература
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ				
Раздел 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.				
ПЗ.1.1.	Структура медико-фармацевтического дискурса. Язык и стиль медико-фармацевтического дискурса.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.1.2.	Участники, тематика, локализация текстов медико-фармацевтического дискурса. Медико-фармацевтический дискурс как сфера научной и деловой коммуникации.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.1.3.	Понятие научного текста. Жанры научных текстов. Специфика перевода фармацевтических и медицинских текстов разных жанров.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
Раздел 2. Перевод текстов научного стиля				
ПЗ.2.1.	Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Фармацевтическая и медицинская терминология, научные термины, нейтральная лексика в медико-фармацевтическом дискурсе.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.2.	Перевод заимствований и интернационализмов, Сокращений и аббревиатур. Особенности перевода	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.3.	Стандартная медицинская терминология. Особенности перевода.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.4.	Перевод заимствованных слов (латинских, греческих, английских и т.д.). Особенности перевода.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.5.	«Ложные друзья переводчика». Особенности перевода.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.6.	Парадигматика фармацевтической и медицинской лексики. Особенности перевода и словообразования, эквиваленты, частичные переводческие соответствия, безэквивалентная лексика.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9

ПЗ.2.7	Грамматические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Морфолого-синтаксические особенности научных текстов.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.8.	Проблемы перевода текстов научного стиля. Приемы передачи морфолого-синтаксических особенностей научных текстов средствами языка перевода.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.2.9.	Стилистические проблемы перевода научных текстов. Перевод конструкций с неличными формами глагола.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
Раздел 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса				
ПЗ.3.1.	Перевод специальных и общенаучных терминов. Перевод научных статей, лекций, учебников и учебных пособий. Аннотирование и реферирование фармацевтических и медицинских текстов с переводом на русский язык.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.3.2.	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Основы переводческого анализа.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.3.3.	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Правила смыслового членения предложения. Порядок следования членов предложения в языке оригинала и перевода.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.3.4.	Проблема перевода клише и фразеологических единиц. Клише и фразеологизмы в медико-фармацевтическом дискурсе как средство экспрессивизации и эмотивизации.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
Раздел 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса				
ПЗ.4.1.	Использование специальных словарей и справочных изданий. Дефиниционный анализ при переводе. Опора на контекст как основной показатель значения многозначного слова.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
ПЗ.4.2.	Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса. Источники информации по проблемам перевода в сети	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
		Всего:	54	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА/МОДУЛЯ	СОДЕРЖАНИЕ
1.	Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.	Перевод. Буквальный перевод. Вольный перевод. Адекватный перевод. Русская переводческая традиция. Специальный перевод. Специальный медицинский перевод. Эквивалентный перевод. Уровни речи. Единицы перевода. Дискурс. План выражения дискурса. План содержания дискурса. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Фоновые знания. Языковая норма и речевая норма (узус). Эпонимы. Научный текст. Адресаты. Признаки информирования в научном стиле. Языковые стилеобразующие средства. Стили: научный (академический) стиль, научно-популярный стиль и научно-учебный стиль. Норма перевода. Транскрибирование (транскрипция). Транслитерация.

		Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Прагматическая ценность перевода. Конвенциональная норма перевода
2.	Перевод текстов научного стиля.	Общелитературная (общеупотребительная) лексика; Общенаучная лексика; Специальная (терминологическая) лексика; Профессионализмы; Лексические трансформации; Калькирование; Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, лексическое опущение, лексическое добавление); Лексико – грамматические трансформации (экспликация, антонимический перевод). Заимствование. Словообразование. Интернационализм. Акронимы. Омонимия медицинских аббревиатур. Синонимия терминов. Полисемия.
3.	Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.	Реферативный перевод. Номинативность. Аннотирование. Аналитическая аннотация. Переводческий анализ текста. Предпереводческий анализ. Реципиенты. Виды информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая. Объективность изложения. Абстрактность. Компрессивность. Субъективность и конкретность. Образность. Опущение артикля. Опущение вспомогательного глагола. Способы перевода фразеологических единиц.
4.	Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.	Группы словарей. Энциклопедические словари. Интернет ресурсы. Алгоритмы. Медицинские словари и справочники. Дефиниционный анализ.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубленное изучение разделов и тем рабочей программы и предполагает изучение литературных источников, выполнение домашних заданий и проведение исследований разного характера. Работа основывается на анализе литературных источников и материалов, публикуемых в интернете, а также реальных речевых и языковых фактов, личных наблюдений. Также самостоятельная работа включает подготовку и анализ материалов по темам пропущенных занятий.

Самостоятельная работа по дисциплине включает следующие виды деятельности:

- поиск (подбор) и обзор литературы, электронных источников информации по индивидуально заданной теме, написание доклада, исследовательской работы по заданной теме;
- выполнение задания по пропущенной или плохо усвоенной теме;
- самостоятельный поиск информации в Интернете и других источниках;
- выполнение домашней контрольной работы (решение заданий, выполнение упражнений);
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- написание рефератов;
- подготовка к тестированию; подготовка к практическим занятиям; подготовка к зачёту.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА				
Код	Наименование разделов и тем	Часов	Компетенци	Литература
	Раздел 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.			
СР.1.1.	Понятие научного текста. Жанры научных текстов. Специфика перевода фармацевтических и медицинских текстов разных жанров.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
	Раздел 2. Перевод текстов научного стиля			

СР.2.1.	Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Фармацевтическая и медицинская терминология, научные термины, нейтральная лексика в медико-фармацевтическом дискурсе.	3	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
	Раздел 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса			
СР.3.1.	Перевод специальных и общенаучных терминов. Перевод научных статей, лекций, учебников и учебных пособий. Аннотирование и реферирование фармацевтических и медицинских текстов с переводом на русский язык.	5	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9
	Раздел 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса			
СР.4.1.	Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса. Источники информации по проблемам перевода в	2.8	УК-1; УК-4.	Л1, Л2, Л3 Л4, Л5, Л6 Л7, Л8, Л9

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

ЭБС

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод: учебное пособие : [16+] / Н.А.Абросимова. – Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>
2. Марковина, И.Ю. Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. – Режим доступа: по подписке - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970424735.html>

7.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

ЭБС

3. Илюшкина, М.Ю. Практикум перевода / Илюшкина М.Ю. , Токарева Н. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 88 с. - ISBN 978-5-9765-2635-8. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html>
4. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков: [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. - Режим доступа: www.studmedlib.ru
5. Петрова, Г.Вс. Латинский язык и медицинская терминология : учебник / Петрова Г. Вс. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 480 с. - ISBN 978-5-9704-5075-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970450758.html>
6. Петрова, Г.Вс. Латинский язык и медицинская терминология : учебник / Г. Вс. Петрова. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2022. - 512 с. - ISBN 978-5-9704-7516-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970475164.html>
7. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по

подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

8. Петрова, Г. Вc. Латинский язык и фармацевтическая терминология : учебник / Г. Вc. Петрова. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2022. - 392 с. - ISBN 978-5-9704-6637-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970466377.html>

9. Петрова, Г.Вc. Латинский язык и фармацевтическая терминология: учебник / Г.Вc.Петрова. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2023. - 392 с. - ISBN 978-5-9704-7497-6. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970474976.html>

7.3 ЛИЦЕНЗИОННОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Программа для ПЭВМ Microsoft Office 365. Договор с ООО СТК «ВЕРШИНА» №27122016-1 от 27 декабря 2016 г. Бессрочно.

2. Открытая лицензия Microsoft Open License: 66237142 OPEN 96197565ZZE1712. 2017. До 31.12.2017.

3. Открытая лицензия Microsoft Open License: 66432164 OPEN OPEN 96439360ZZE1802. 2018. До 31.12.2018.

4. Открытая лицензия Microsoft Open License: 68169617 OPEN OPEN 98108543ZZE1903. 2019. До 31.12.2019.

5. Программа для ПЭВМ Office Standard 2016. 200 (двести) лицензий OPEN 96197565ZZE1712. Бессрочно.

6. Программа для ПЭВМ VeralTest Professional 2.7 Электронная версия. Акт предоставления прав № IT178496 от 14.10.2015. Бессрочно.

7. Программа для ПЭВМ ABBYY Fine Reader 14 FSRS-1401. Бессрочно.

8. Программа для ПЭВМ MOODLE e-Learning, eLearning Server, Гиперметод. Договор с ООО «Открытые технологии» 82/1 от 17 июля 2013 г. Бессрочно.

7.4 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. <https://www.rosmedlib.ru/> Консультант врача. Электронная медицинская библиотека (база данных профессиональной информации по широкому спектру врачебных специальностей) (профессиональная база данных)

2. <http://www.studentlibrary.ru/> электронная библиотечная система «Консультант студента» (многопрофильная база данных) (профессиональная база данных)

3. <https://speclit.prof-y-lib.ru/> – электронно-библиотечная система Спецлит (база данных с широким спектром учебной и научной литературы) (профессиональная база данных)

4. <https://urait.ru/> – образовательная платформа Юрайт (электронно-образовательная система с сервисами для эффективного обучения) (профессиональная база данных)

5. <http://dlib.eastview.com> – универсальная база электронных периодических изданий (профессиональная база данных)

6. <http://elibrary.ru/> – электронная база электронных версий периодических изданий (профессиональная база данных)

7. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8. Информационно-правовой сервер «Гарант» <http://www.garant.ru/>

9. Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

10. Российская государственная библиотека. - <http://www.rsl.ru>

11. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении №1 к рабочей программе дисциплины.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная аудитория для проведения учебных занятий (ауд. 52)	Учебная мебель: Ученические парты, ученические стулья, доска меловая
Учебная аудитория для проведения учебных занятий (ауд. 53)	Ученические парты, ученические стулья. доска меловая
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 42)	Учебная мебель: Ученические парты, ученические стулья.

10.ОСОБЕННОСТИ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЙ ОБУЧАЮЩИМИСЯ-ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ПРИ НАЛИЧИИ)

Особые условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее обучающихся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Закона РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Закона РФ от 24.11.1995г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- Приказа Минобрнауки России от 06.04.2021 N 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утв. Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

В целях доступности изучения дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья организацией обеспечивается:

1. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих:
 - размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации (информация должна быть выполнена крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублирована шрифтом Брайля);
 - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
 - обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
 - обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-поводыря, к зданию организации;
2. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

– дублирование звуковой справочной информации визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров (мониторы, их размеры и количество необходимо определять с учетом размеров помещения);

– обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации:

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата. Материально-технические условия обеспечивают возможность беспрепятственного доступа обучающихся в помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров: наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучение лиц организовано как инклюзивно, так и в отдельных группах.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП прямо связаны с местом дисциплин в образовательной программе. Каждый этап формирования компетенции характеризуется определенными знаниями, умениями и навыками и (или) опытом профессиональной деятельности, которые оцениваются в процессе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по дисциплине (практике) и в процессе государственной итоговой аттестации. Оценочные материалы включают в себя контрольные задания и (или) вопросы, которые могут быть предложены обучающемуся в рамках текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине. Указанные планируемые задания и (или) вопросы позволяют оценить достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине, установленных в соответствующей рабочей программе дисциплины, а также сформированность компетенций, установленных в соответствующей общей характеристике основной профессиональной образовательной программы. На этапе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине показателями оценивания уровня сформированности компетенций являются результаты устных и письменных опросов, выполнение практических заданий решения тестовых заданий. Итоговая оценка сформированности компетенций определяется в период государственной итоговой аттестации.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели оценивания	Критерии оценивания компетенций	Шкала оценивания
Понимание смысла компетенции	Имеет базовые общие знания в рамках диапазона выделенных задач Понимает факты, принципы, процессы, общие понятия в пределах области исследования. В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать информацию. Имеет фактические и теоретические знания в пределах области исследования с пониманием границ применимости	Минимальный уровень Базовый уровень Высокий уровень
Освоение компетенции в рамках изучения дисциплины	Наличие основных умений, требуемых для выполнения простых задач. Способен применять только типичные, наиболее часто встречающиеся приемы по конкретной сформулированной (выделенной) задаче Имеет диапазон практических умений, требуемых для решения определенных проблем в области исследования. В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, анализировать информацию. Имеет широкий диапазон практических умений, требуемых для развития творческих решений, абстрагирования проблем. Способен выявлять проблемы и умеет находить способы решения, применяя современные методы и технологии.	Минимальный уровень Базовый уровень Высокий уровень
Способность применять на практике знания, полученные в ходе изучения дисциплины	Способен работать при прямом наблюдении. Способен применять теоретические знания к решению конкретных задач. Может взять на себя ответственность за завершение задач в исследовании, приспособливает свое поведение к обстоятельствам в решении проблем. Затрудняется в решении сложных, неординарных проблем, не выделяет типичных ошибок и возможных сложностей при решении той или иной проблемы Способен контролировать работу, проводить оценку, совершенствовать действия работы. Умеет выбрать эффективный прием решения задач по возникающим проблемам.	Минимальный уровень Базовый уровень Высокий уровень

I. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Наименование компетенции	Индикатордостижения компетенции	Результаты обучения
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>ИД-УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними ИД-УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению ИД-УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников</p>	<p>Знает общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся академических текстах по профилю дисциплины. Умеет ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации. Владеет различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации.</p>
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>ИД-УК-4.2. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке ИД-УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат ИД-УК-4.4. Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке ИД-УК-4.5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>Знает виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах. Умеет читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам, распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий. Владеет навыком подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в</p>

		их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях
--	--	---

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ОЦЕНКИ СФОРМИРОВАННОСТИ ЗНАНИЙ

1. ВОПРОСЫ ДЛЯ УСТНОГО ОПРОСА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ

Вопросы	Соответствующий индикатор достижения компетенции	Шаблоны ответа (ответ должен быть лаконичным, кратким, не более 20 слов)
1. Назвать тип семантических отношений, основанный на способности разных терминологических единиц обозначать одно специальное понятие, выражая различные дополнительные признаки понятия, эмоциональную или стилистическую окраску, употребляемость и сочетаемость с другими терминологическими единицами	ИД-УК-1.1	Синонимия терминов
2. Сколько категорий медицинских терминов, систематизированных по происхождению и строению, выделяют в зависимости от происхождения?	ИД-УК-1.1	4 категории терминов
3. Назвать регулярно повторяющийся и воспроизводимый элемент производных терминов, как правило, занимающий определённое место в структуре термина и передающий достаточно стабильное обобщённое значение	ИД-УК-1.1	Терминоэлемент
4. Сколько основных структурных типа терминов можно выделить в составе однословных медицинских терминов?	ИД-УК-1.1	3
5. Определить структурный тип следующих терминов: back, cell, cancer, diet, disease, neck, nerve, pill, vein, rib, leg, mucus.	ИД-УК-1.1	Простые
6. Назвать минимальный, далее неделимый элемент грамматического значения	ИД-УК-1.1	Сема
7. Какие модальные глаголы в контексте научных текстов по традиционной медицине приобретают различные стилистические значения?	ИД-УК-1.1	Can, Should, May, Might, Need, Must
8. Привести примеры вводных слов и словосочетаний	ИД-УК-1.1	Additionally, In fact, Moreover etc.

9. К какому типу трансформаций относятся членение и объединение предложений?	ИД-УК-1.2.	Грамматические трансформации
10. С помощью каких приемов может быть реализована экспансия исходной модели предложения?	ИД-УК-1.2.	перечисление; многосоюзие (полисиндетон); эмфатические утвердительные конструкции; вставные конструкции
11. Что может вызывать инверсию сказуемого?	ИД-УК-1.2.	only never nowhere nobody not until
12. Что относится к неличным формам глагола в английском языке?	ИД-УК-1.2.	инфинитив (the Infinitive) герундий (the Gerund) причастие (the Participle)
13. В каких функциях встречается инфинитив?	ИД-УК-1.2.	Подлежащего Дополнения Обстоятельства цели, следствия Определения
14. Назвать характерные черты ключевых слов.	ИД-УК-1.2.	номинативность воспроизводимость постоянство значения непроницаемость
15. Перечислить виды аннотаций.	ИД-УК-1.2.	справочные рекомендательные общие обзорные специализированные аналитические
16. На какие виды по целям сообщения может подразделяться информация?	ИД-УК-1.2.	когнитивная оперативная эмоциональная эстетическая
17. Являются ли слова pyrosis и heartburn синонимами?	ИД-УК-1.3.	Да
18. Назвать устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи	ИД-УК-1.3.	Фразеологические единицы
19. Дать определение понятию «описательный перевод»	ИД-УК-1.3.	Передача значения слова или словосочетания при помощи объяснения, эквивалентного интерпретируемому

		содержанию и более распространенного по составу своих компонентов
20. В каком виде словарей объясняют содержание понятий и значений предметов, явлений и событий?	ИД-УК-1.3.	Энциклопедические
21. В каком виде словарей дается характеристика слова как единицы языка?	ИД-УК-1.3.	Лингвистические
22. Дать определение понятию «дефиниционный анализ»	ИД-УК-1.3.	Процесс выявления семантических отношений между значениями терминологических элементов и позволяет восполнить все семантические компоненты значения термина
23. Дать определение термину «дефиниция»	ИД-УК-1.3.	Ядро словарной информации, самые существенные признаки, выражаемые термином
24. Одинакова ли величина отдельно переводимого отрезка текста для разных языков?	ИД-УК-1.3.	Нет
25. При каком виде перевода оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме?	ИД-УК-4.2.	При устном переводе
26. Допустим ли вольный перевод при переводе официальных текстов?	ИД-УК-4.2.	Нет
27. Дать определение термину «генерализация»	ИД-УК-4.2.	Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением
28. Как называется единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ?	ИД-УК-4.2.	переводческим соответствием
29. С каких точек зрения возможно изучение переводоведения?	ИД-УК-4.2.	историко-культурной лингвистической литературоведческой языковедческой
30. Назвать наиболее распространенные способы компрессии	ИД-УК-4.2.	замена полного наименования аббревиатурой или сокращенным наименованием замена сочетания глагола с отглагольным существительным на синонимичный одиночный глагол

		опущение соединительных элементов в словосочетании синонимические замены словосочетаний и предложений
31. Какие факторы усложняют процесс выбора слова из двуязычного словаря?	ИД-УК-4.2.	омонимия полисемия синонимия
32. Какие факторы обуславливают прием лексических добавлений?	ИД-УК-4.2.	грамматические лексические прагматические стилистические
33. Назвать способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством	ИД-УК-4.3.	компенсация
34. Дать определение термину «Антонимический перевод»	ИД-УК-4.3.	Лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот
35. Дать определение термину «лексический контекст»	ИД-УК-4.3.	Совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
36. Приведите примеры текстов научного стиля, которые могут стать объектом деятельности переводчика	ИД-УК-4.3.	монографии научные статьи диссертации
37. Дать определение термину «синтаксический контекст»	ИД-УК-4.3.	синтаксическая структура, в рамках которой употреблено слово в тексте
38. Какие документы регулируют работу переводчика специальных текстов?	ИД-УК-4.3.	Этический кодекс переводчика ИМІА Руководство по медицинскому переводу ИМІА
39. Какие пункты может включать в себя аннотация медикамента?	ИД-УК-4.3.	Торговое название Лекарственная форма Химический состав Описание Фармакотерапевтическая группа Фармакологическое действие Фармакокинетику Показания к применению

		Противопоказания
40. Сколько стилей речи различают в литературном языке?	ИД-УК-4.3.	5
41. Перечислить основные черты англоязычного научного стиля	ИД-УК-4.4.	логичность, точность, строгость, отвлеченность, обобщенность, информативность
42. Какова цель текстов, написанных в научном стиле?	ИД-УК-4.4.	донесение объективной, новой для адресата информации.
43. Кто преимущественно является адресатами научной коммуникации?	ИД-УК-4.4.	профессионалы в определенной научной области
44. Перечислить возможные сферы использования научного стиля	ИД-УК-4.4.	Научная, производственная, учебная и преподавательская деятельность
45. Перечислить языковые стилеобразующие средства научного стиля	ИД-УК-4.4.	аббревиатуры, компрессирующие знаки пунктуации; термины; нейтральный лексический фон; обезличенная манера изложения
46. Для каких текстов характерны формы императивного предложения?	ИД-УК-4.4.	инструкций по использованию медицинского оборудования, аннотаций к медицинским препаратам
47. К какому стилю относятся такие жанры как монографии, диссертации, академические лекции, научные доклады, статьи, рецензии?	ИД-УК-4.4.	научному (академическому) стилю
48. Что необходимо переводчику, чтобы перевод научного текста был адекватным и эквивалентным?	ИД-УК-4.4.	общие и специфические навыки, умения и знания; теоретические – о фонетическом, лексическом и грамматическом строе иностранного языка (лексические единицы, грамматические правила, словообразование); практические – об особенностях перевода научных текстов (виды переводческих трансформаций и соответствий); лингвистические переводческие знания; экстралингвистические

		знания (владение достаточной информацией для перевода специализированного текста)
49. Дать определение термину «транскрипция»	ИД-УК-4.5.	позвуковое повторение слова или фразы с переводимого языка
50. Дать определение термину «транслитерация»	ИД-УК-4.5.	побуквенное воспроизведение иноязычного слова с использованием приемов русского языка
51. Что из перечисленного относится к видам нормативных требований?	ИД-УК-4.5.	норма эквивалентности перевода;жанрово-стилистическая норма перевода;нормы переводческой речи;прагматическая норма перевода;конвенциональная норма перевода;
52. Является ли норма эквивалентности перевода неизменным параметром?	ИД-УК-4.5.	Нет
53. Дать определение «жанрово-стилистическая норма перевода»	ИД-УК-4.5.	Требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям, типа текста, к которому принадлежит перевод
54. Дать определение «прагматическая ценность перевода»	ИД-УК-4.5.	Степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода
55. Дать определение «норма переводческой речи»	ИД-УК-4.5.	Требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке
56. Дать определение «конвенциональная норма перевода»	ИД-УК-4.5.	Требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен

КРИТЕРИИ И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОПРОСА

Оценка за ответ	Критерии
Отлично	выставляется обучающемуся, если: - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; - исчерпывающее, последовательно, четко и логически излагает теоретический материал; - свободно справляется с решением задач, - использует в ответе дополнительный материал; - все задания, предусмотренные учебной программой выполнены; - анализирует полученные результаты; - проявляет самостоятельность при трактовке и обосновании выводов
Хорошо	выставляется обучающемуся, если: - теоретическое содержание курса освоено полностью; - необходимые практические компетенции в основном сформированы; - все предусмотренные программой обучения практические задания выполнены, но в них имеются ошибки и неточности; - при ответе на поставленные вопросы обучающийся не отвечает аргументировано и полно. - знает твердо лекционный материал, грамотно и по существу отвечает на основные понятия.
Удовлетворительно	выставляет обучающемуся, если: - теоретическое содержание курса освоено частично, но проблемы не носят существенного характера; - большинство предусмотренных учебной программой заданий выполнено, но допускаются неточности в определении формулировки; - наблюдается нарушение логической последовательности.
Неудовлетворительно	выставляет обучающемуся, если: - не знает значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки; - так же не сформированы практические компетенции; - отказ от ответа или отсутствие ответа.

2. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Содержание тестовых заданий	Индикатор достижения компетенции	Правильный ответ
Тестовые задания с одним правильным ответом		
1. БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ЭТО: а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы ПЯ. б) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода; в) результат переводческого процесса, т.е. сам переведенный текст; г) результат перекодирования текста в знаки другой семиотической системы.	ИД-УК-1.1	1-а
2. ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ЭТО: а) последовательный перевод; б) информативный перевод; в) произведение, написанное на основе иноязычного оригинала, но отличающееся от него по своим	ИД-УК-1.1	2-с

стилистическим параметрам и характеризующееся низким показателем точности; d) синхронный перевод.		
3. РУССКАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ ЗАРОДИЛАСЬ В: a) Византии b) Киевской Руси c) На Востоке d) в Скандинавии	ИД-УК-1.1	3-b
4. НАЗОВИТЕ ВЕРНУЮ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ИСТОРИЧЕСКИХ ЭТАПОВ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА: a) Древний Египет и античность. Эпоха Возрождения. Средневековый период. Современная эпоха. b) Древний Египет и античность. Средневековый период. Эпоха Возрождения. Современная эпоха. c) Средневековый период. Древний Египет и античность. Эпоха Возрождения. Современная эпоха. d) Эпоха Возрождения. Древний Египет и античность. Средневековый период. Современная эпоха.	ИД-УК-1.1	4-b
5. АДЕКВАТНЫМ НАЗЫВАЕТСЯ ПЕРЕВОД: a) Осуществляемый переводчиком; b) Осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода; c) Осуществляемый письменно; d) Осуществляемый с помощью словаря.	ИД-УК-1.1	5-b
6. СПЕЦИАЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД: a) перевод письменных текстов, относящихся к медицине как особой отрасли знаний о человеке и характеризующейся особыми нормами и правилами выбора языковых и речевых единиц и форм. b) перевод письменных и устных текстов, относящихся к медицине как особой отрасли знаний о человеке и характеризующейся особыми нормами и правилами выбора языковых и речевых единиц и форм. c) перевод устных текстов, относящихся к медицине как особой отрасли знаний о человеке и характеризующейся особыми нормами и правилами выбора языковых и речевых единиц и форм.	ИД-УК-1.1	6-b
7. ЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД: a) процесс воссоздания на родном языке литературного произведения, существующего на некотором иностранном языке. b) осуществляется благодаря наличию в языках оригинала и перевода единиц, полностью совпадающих по значению, функциям и целям их использования в обоих языках. c) передающий общее содержание сказанного или написанного на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале; а	ИД-УК-1.1	7-b

также истолкование речи или текста на другом языке без соблюдения формального соответствия.		
8. ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ПУТЕМ ЧАСТИЧНОГО ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ФОРМЫ ПЕРЕВОДЧИКУ НЕОБХОДИМО ИСПОЛЬЗОВАТЬ: a) синтаксическую структуру b) переводчески трансформации c) словари d) приложения для машинного перевода	ИД-УК-1.1	8-b
9. СКОЛЬКО СУЩЕСТВУЕТ УРОВНЕЙ РЕЧИ? a) 2 b) 4 c) 6 d) 0	ИД-УК-1.2.	9-с
10. В СООТВЕТСТВИИ СО СПОСОБОМ ВЫРАЖЕНИЯ СКОЛЬКО ВЫДЕЛЯЮТ ОСНОВНЫХ ТИПОВ ТЕКСТОВ? a) 13 b) 3 c) 8 d) 5	ИД-УК-1.2.	10-b
11. СВЯЗНАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, СОЗДАННАЯ В ОПРЕДЕЛЕННОЕ ВРЕМЯ В ОПРЕДЕЛЕННОМ МЕСТЕ С ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛЬЮ ЭТО: a) цель коммуникации b) план выражения дискурса c) семантическая идентификация d) генотативная ситуация	ИД-УК-1.2.	11-b
12. ПЛАН СОДЕРЖАНИЯ ДИСКУРСА ОБРАЗУЮТ: a) окказиональность и семантика b) его семантика и прагматика c) морфемы и лексемы d) эстетика и эквивалентность.	ИД-УК-1.2.	12-b
13. ГДЕ СУФФИКСЫ ПРИОБРЕТАЮТ БОЛЬШУЮ СМЫСЛОВУЮ ЗНАЧИМОСТЬ? a) в клинической терминологии b) в общелитературном языке	ИД-УК-1.2.	13-a
14. ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ АНАТОМИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ (ОБЛАСТЕЙ ТЕЛА, ОРГАНОВ И ИХ ЧАСТЕЙ) МЕДИКИ ВСЕГО МИРА ПОЛЬЗУЮТСЯ: a) Словарями; b) Международной анатомической номенклатурой (Nomina Anatomica); c) Интернетом	ИД-УК-1.2.	14-b

<p>15. ЭПОНИМ ЭТО: а) слово или выражение, употребляемое в переносном значении; б) имя собственное, ставшее в той или иной отрасли знания именем нарицательным; в) стилистическая фигура: построение речи, при котором союзы, соединяющие предложение, опущены.</p>	ИД-УК-1.2.	15-b
<p>16. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПРИ КОТОРОЙ ЗАМЕНА УТВЕРДИТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ В ОРИГИНАЛЕ НА ОТРИЦАТЕЛЬНУЮ В ПЕРЕВОДЕ (ИЛИ НАОБОРОТ), СОПРОВОЖДАЕТСЯ ЗАМЕНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ИЯ НА ЕДИНИЦУ ПЯ С ПРОТИВОПОЛОЖНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО: а) антонимический перевод б) конкретизация в) генерализация г) экспликация</p>	ИД-УК-1.2.	16-a
<p>17. ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ, СУТЬ КОТОРОГО ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ПРИНЯТИИ ОДНИМ ЯЗЫКОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ИЗ ДРУГОГО ЯЗЫКА ЭТО: а) Реципиент б) Объективность в) Заимствование г) Образность</p>	ИД-УК-1.3.	17-c
<p>18. ПРИБАВЛЕНИЕ К ЗАИМСТВОВАННОЙ ОСНОВЕ СЛОВА РАЗЛИЧНЫХ ФОРМАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ПО СУЩЕСТВУЮЩИМ В ЯЗЫКЕ ОБРАЗЦАМ И МОДЕЛЯМ ЭТО: а) Транслитерация б) Транскрипция в) Словообразование г) Калькирование</p>	ИД-УК-1.3.	18-c
<p>19. СЛОВО, ВОЗНИКШЕЕ ПЕРВОНАЧАЛЬНО В ОДНОМ ЯЗЫКЕ, А ЗАТЕМ ИЗ НЕГО ЗАИМСТВОВАННОЕ В БОЛЬШИНСТВО ДРУГИХ ЯЗЫКОВ МИРА ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЭТОГО ПОНЯТИЯ ЭТО: а) фразеологизм б) интернационализм в) идиома</p>	ИД-УК-1.3.	19-b
<p>20. СЛОВО, ОБРАЗОВАННОЕ СОКРАЩЕНИЕМ СЛОВА ИЛИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ЧИТАЕМОЕ ПО АЛФАВИТНОМУ НАЗВАНИЮ НАЧАЛЬНЫХ БУКВ ИЛИ ПО НАЧАЛЬНЫМ ЗВУКАМ СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В НЕГО ЭТО: а) фразеологизм б) интернационализм</p>	ИД-УК-1.3.	20-c

<p>c) аббревиатура d) неологизм e) историзм f) архаизм</p>		
<p>21. СКОЛЬКО ГРУПП АББРЕВИАТУР ВЫДЕЛЯЮТ? a) 3 b) 6 c) 9</p>	ИД-УК-1.3.	21-a
<p>22. ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ АББРЕВИАТУРЫ ЭТО: a) интернационализм b) акроним c) фразеологизм d) сема</p>	ИД-УК-1.3.	22-b
<p>23. СКОЛЬКО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СУЩЕСТВУЕТ ОСНОВНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК? a) 3 b) 6 c) 9</p>	ИД-УК-1.3.	23-a
<p>24. СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОДНО ПОНЯТИЕ, НО ОТЛИЧАЮЩИЕСЯ ОТТЕНКАМИ ЗНАЧЕНИЙ ЭТО: a) идеографическисинонимы b) стилистическисинонимы c) абсолютныесинонимы</p>	ИД-УК-1.3.	24-a
<p>25. MS – «MULTIPLE SCLEROSIS», «MITRAL STENOSIS» И «MENTAL STATUS» ЭТОПРИМЕР: a) Синтаксическогоуподобления b) Омонииимедицинскихаббревиатур c) Грамматическойзамены d) Лексическогоопущения.</p>	ИД-УК-4.2.	25-b
<p>26. НАЛИЧИЕ У СЛОВА (ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА, ТЕРМИНА) ДВУХ И БОЛЕЕ ЗНАЧЕНИЙ, ИСТОРИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫХ ИЛИ ВЗАИМОСВЯЗАННЫХ ПО СМЫСЛУ И ПРОИСХОЖДЕНИЮ ЭТО: a) Конверсия b) Полисемия c) Антонимия</p>	ИД-УК-4.2.	26-b
<p>27. СЛОВА, СЛУЖАЩИЕ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ, КОТОРЫЕ ОТСУТСТВУЮТ В ИНОЙ КУЛЬТУРЕ И, КАК ПРАВИЛО, НЕ ПЕРЕВОДЯТСЯ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК ОДНИМ СЛОВОМ, НЕ ИМЕЮТ ЭКВИВАЛЕНТОВ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ЯЗЫКА, К КОТОРОМУ ОНИ ПРИНАДЛЕЖАТ ЭТО: a) Конверсии b) Безэквивалентнаялексика c) Реалии</p>	ИД-УК-4.2.	27-b

d) Фразеологизмы		
28. НАЗВАНИЯ ПРИСУЩИХ ТОЛЬКО ОПРЕДЕЛЁННЫМ НАЦИЯМ И НАРОДАМ ПРЕДМЕТОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ, ФАКТОВ ИСТОРИИ, ИМЕНА НАЦИОНАЛЬНЫХ И ФОЛЬКЛОРНЫХ ГЕРОЕВ, МИФОЛОГИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ ЭТО: a) Конверсии b) Безэквивалентная лексика c) Реалии d) Фразеологизмы	ИД-УК-4.2.	28-с
29. СИСТЕМА ПРОТИВОПОСТАВЛЕННЫХ ДРУГ ДРУГУ РЯДОВ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ С ОДНОРОДНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ ЭТО: a) Грамматическая категория b) Категория падежа c) Категория рода d) Категория числа e) Категория определённости – неопределённости f) Категория степени качества g) Категория вида и времени h) Категория залога	ИД-УК-4.2.	29-а
30. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, СУЩЕСТВУЮЩИЕ В РЕАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ, ОТРАЖЁННЫЕ В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ДАННОГО ЯЗЫКА И ИМЕЮЩИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ В СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОРМАХ ЯЗЫКА ВЫРАЖАЮТСЯ: a) Категория падежа b) Категория рода c) Категория числа d) Категория определённости – неопределённости e) Категория степени качества f) Категория вида и времени g) Категория залога	ИД-УК-4.2.	30-с
31. В СЛУЧАЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПО ГРАММАТИЧЕСКОМУ ЧИСЛУ ПРИМЕНИМА СЛЕДУЮЩАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ: a) Лексическое опущение b) Грамматическая замена c) Антонимический перевод	ИД-УК-4.3.	31-б
32. ОСНОВНЫМ СРЕДСТВОМ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА ЯВЛЯЮТСЯ: a) Глаголы b) Прилагательные c) Существительные	ИД-УК-4.3.	32-б

<p>33. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ «ONE/SOMEONE» МОГУТ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ В КАЧЕСТВЕ:</p> <p>a) Глагола b) Причастия c) Подлежащего d) Прилагательного</p>	ИД-УК-4.3.	33-с
<p>34. СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ, ВЫРАЖАЮЩАЯ ОТНОШЕНИЕ ГОВОРЯЩЕГО К СОДЕРЖАНИЮ ЕГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ, ЦЕЛЕВУЮ УСТАНОВКУ РЕЧИ, ОТНОШЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ЭТО:</p> <p>a) Объективность b) Модальность c) Субъективность</p>	ИД-УК-4.3.	34-b
<p>35. КАКИМ ВРЕМЕНАМ ОТДАЁТСЯ ПРЕДПОЧТЕНИЕ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ?</p> <p>a) Present Simple, Past Simple и Present Perfect b) Present Continuous, Present Perfect Continuous, Future in the Past. c) Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous, Future Perfect Continuous</p>	ИД-УК-4.3.	35-a
<p>36. СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ОРИГИНАЛА ПРЕОБРАЗУЕТСЯ В АНАЛОГИЧНУЮ СТРУКТУРУ ПЯ ЭТО:</p> <p>a) Синтаксическоеуподобление b) Модальность c) Модуляция</p>	ИД-УК-4.3.	36-a
<p>37. НАМЕРЕННЫЙ ПРОПУСК НЕСУЩЕСТВЕННЫХ СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ БЕЗ ИСКАЖЕНИЯ ЕГО СМЫСЛА ЭТО:</p> <p>a) эллипсис; b) бессоюзи c) асиндетон d) многосоюзи e) полисиндетон</p>	ИД-УК-4.4.	37-a
<p>38. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНВЕРСИЯ СВОЙСТВЕННА, КАК ПРАВИЛО:</p> <p>a) вопросительнымпредложениям b) восклицательнымпредложениям c) обавариантаверны</p>	ИД-УК-4.4.	38-a
<p>39. К ПЕРВИЧНЫМ НАУЧНЫМ ДОКУМЕНТАМ ОТНОСЯТСЯ:</p> <p>a) Монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов, учебники, руководства, журналы, статьи</p>	ИД-УК-4.4.	39-a

<ul style="list-style-type: none"> b) Реферат c) Аннотация d) Реферативный перевод. 		
<p>40. ТЕКСТ, ПОСТРОЕННЫЙ НА ОСНОВЕ СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ ПЕРВОИСТОЧНИКА С ЦЕЛЬЮ ПЕРЕДАЧИ ЕГО ГЛАВНОГО СОДЕРЖАНИЯ ЭТО:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Диссертация b) Научная статья c) Реферат d) Учебник. 	ИД-УК-4.4.	40-с
<p>41. ПРЕДЕЛЬНО КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПЕРВИЧНОГО ДОКУМЕНТА, ДАЮЩЕЕ ОБЩЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ЕГО ТЕМАТИКЕ ЭТО:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Диссертация b) Научная статья c) Аннотация d) Реферат e) Учебник f) все варианты верны 	ИД-УК-4.4.	41-с
<p>42. ПРОЦЕСС СОСТАВЛЕНИЯ КРАТКИХ СВЕДЕНИЙ О ПЕРВОИСТОЧНИКЕ, ПЕРВОЕ С НИМ ЗНАКОМСТВО, КОТОРОЕ ПОЗВОЛЯЕТ СУДИТЬ О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ЕГО БОЛЕЕ ДЕТАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Перевод b) Аннотирование c) Реферирование d) все варианты верны 	ИД-УК-4.4.	42-б
<p>43. МЫСЛЕННЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ИЛИ ЕГО ОТДЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ) В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА В СООТВЕТСТВИИ С НОРМАМИ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА (ПЯ) ЭТО:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Реферирование b) Переводчески трансформации c) Аннотирование d) Компрессия e) Все варианты верны 	ИД-УК-4.5.	43-б
<p>44. СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В ОРИГИНАЛЕ ПРЕОБРАЗУЕТСЯ В ЕДИНИЦУ ПЯ С ИНЫМ ГРАММАТИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Переводческий анализ b) Грамматическая замена c) Лексическое опущение d) Все варианты верны 	ИД-УК-4.5.	44-б
<p>45. АКТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА, НАПРАВЛЕННАЯ НА</p>	ИД-УК-4.5.	45-б

<p>ГЛУБОКОЕ ПОНИМАНИЕ ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА, НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЕГО КОММУНИКАТИВНОГО ЗАДАНИЯ (КОММУНИКАТИВНОЙ ФУНКЦИИ ТЕКСТА):</p> <p>a) Буквальный перевод b) Переводческий анализ текста c) Адекватный перевод d) Вольный перевод</p>		
<p>46. ПЕРВЫЙ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ЭТАП ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, СОСТОЯЩИЙ В ВЫЯВЛЕНИИ ВАЖНЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ОСОБЕННОСТЕЙ ИСХОДНОГО ТЕКСТА, ПОЗВОЛЯЮЩИЙ ВЫРАБОТАТЬ СТРАТЕГИЮ ПЕРЕВОДА И ВЫБРАТЬ ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ЕЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЭТО:</p> <p>a) Буквальный перевод b) Адекватный перевод c) Вольный перевод d) Предпереводческий анализ</p>	ИД-УК-4.5.	46-d
<p>47. ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА ПО СРАВНЕНИЮ С ТЕКСТОМ ПОДЛИННИКА ЭТО:</p> <p>a) Опускание b) Перестановка c) Замена d) Добавление e) Все варианты верны.</p>	ИД-УК-4.5.	47-b
<p>48. ВИД ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ, СВЯЗАННЫЙ С ОПУЩЕНИЕМ ГРАММАТИКАЛИЗИРОВАННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ЭТО:</p> <p>a) Опускание b) Перестановка c) Замена d) Добавление e) Все варианты верны</p>	ИД-УК-4.5.	48-a

3. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ С НЕСКОЛЬКИМИ ПРАВИЛЬНЫМИ ОТВЕТАМИ

Содержание тестовых заданий	Индикатор достижения компетенции	Правильный ответ
<p>1. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА ЭТО:</p> <p>a) раздел общей теории перевода, имеющий, и теоретический, и прикладной аспект. b) раздел общей теории перевода, посвященный изучению проблем перевода текстов разных типов и жанров, функционирующих в разных областях</p>	ИД-УК-1.1.	1-a, b.

<p>профессиональной деятельности и социальной жизни человека, с одного конкретного языка на другой.</p>		
<p>2. ДИСКУРС ЭТО:</p> <p>a) сложное коммуникативное явление, не только включающее акт создания определенного текста, но и отражающее зависимость создаваемого речевого произведения от значительного количества экстралингвистических обстоятельств.</p> <p>b) единство текста и коммуникативной ситуации.</p> <p>c) вербально артикулированная форма объективации содержания человеческого сознания, регулируемая доминирующим в той или иной социокультурной традиции типом рациональности.</p>	ИД-УК-1.1.	2-a b c
<p>3. СИТУАТИВНЫЙ (ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ) КОНТЕКСТ – ЭТО КОНТЕКСТ, ВКЛЮЧАЮЩИЙ:</p> <p>a) Обстановку</p> <p>b) Время</p> <p>c) Место</p>	ИД-УК-1.2.	3-a b c
<p>4. ЧТО ИЗ НИЖЕПЕРЕЧИСЛЕННОГО ОТНОСИТСЯ К ПРАВИЛАМ, КОТОРЫЕ ДОЛЖЕН СОБЛЮДАТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК, А ТАКЖЕ ЛЮБОЙ НОСИТЕЛЬ ДВУХ ЯЗЫКОВ, ВЫПОЛНЯЮЩИЙ ПЕРЕВОД?</p> <p>a) в тексте перевода не должно быть орфографических ошибок;</p> <p>b) избегать ошибок, приводящих к неточной передаче смысла оригинала, или искажающих его полностью;</p> <p>c) избегать ошибок, не нарушающих общего смысла оригинала, но снижающих качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ;</p> <p>d) перевод должен правильно передавать не только смысл, но и подтекст с учетом языковых и культурных особенностей аудитории, на которую рассчитан перевод;</p> <p>e) перевод не должен быть хуже оригинала;</p>	ИД-УК-1.2.	4-a b c d e
<p>5. ЧТО ИЗ НИЖЕПЕРЕЧИСЛЕННОГО ОТНОСИТСЯ К ОСНОВНЫМ ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ?</p> <p>a) терминологические проблемы;</p> <p>b) терминологическая синонимия;</p> <p>c) трудности перевода сокращений;</p> <p>d) допустимость применения англицизмов в переводном тексте;</p> <p>e) проблемы перевода эпонимов;</p>	ИД-УК-1.3.	5-a b c d e
<p>6. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ УСЛОВИЯМИ ВХОЖДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ</p>	ИД-УК-1.3.	6-a b c d e

<p>СЛОВ В ЗАИМСТВУЮЩИЙ ЯЗЫК?</p> <p>a) Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;</p> <p>b) Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;</p> <p>c) Фонетическое усвоение иностранного слова;</p> <p>d) Его грамматическое усвоение;</p> <p>e) Словообразовательная активность слова;</p>		
<p>7. В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, ПО СРАВНЕНИЮ С АНГЛИЙСКИМ, ОТСУТСТВУЮТ ТАКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ, КАК:</p> <p>a) Артикль</p> <p>b) Герундий</p> <p>c) Инфинитивный комплекс</p> <p>d) Абсолютная номинативная конструкция</p>	ИД-УК-4.2.	7-a b c d
<p>8. ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ СПОСОБОМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ:</p> <p>a) эквивалентный перевод;</p> <p>b) аналоговый перевод;</p> <p>c) калькирование;</p> <p>d) транслитерация;</p> <p>e) описательный перевод;</p>	ИД-УК-4.2.	8-a b c d e
<p>9. ОСНОВНЫМИ СПОСОБАМИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЯВЛЯЮТСЯ:</p> <p>a) транскрипция и транслитерация;</p> <p>b) калькирование;</p> <p>c) описательный перевод;</p> <p>d) перевод вариантным соответствием;</p> <p>e) перевод эквивалентом</p>	ИД-УК-4.3.	9-a b c d e
<p>10. РАСХОЖДЕНИЯ В ПАРАХ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» МОГУТ НАБЛЮДАТЬСЯ В:</p> <p>a) понятийном содержании;</p> <p>b) реалиях;</p> <p>c) стилистических характеристиках;</p> <p>d) лексической сочетаемости</p>	ИД-УК-4.3.	10-a b c d
<p>11. ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ МОГУТ БЫТЬ ПРЕДСТАВЛЕНЫ:</p> <p>a) В виде словосочетания из двух/трех слов</p> <p>b) Сочетанием слов через дефис</p>	ИД-УК-4.4.	11-a b
<p>12. КАКИМ СПОСОБОМ МОГУТ БЫТЬ ПЕРЕВЕДЕНЫ ТЕРМИНЫ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ?</p> <p>a) Использования термина ПЯ, с формой, отличной от термина ИЯ;</p> <p>b) Эквивалент создан путем транскрибирования</p>	ИД-УК-4.4.	12-a b c d

или транслитерации термина; с) Эквивалент создан путем дословного перевода (калькирования) термина; d) Эквивалент создан сочетанием транскрибирования и дословного перевода.		
13. ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ СПОСОБОМ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ: a) Транслитерация b) Транскрипция c) Калькирование d) Экспликация e) Приближенный/приблизительный перевод f) Трансформационный (контекстуальный) перевод	ИД-УК-4.5.	13-a b c d e f
14. КАК УПОТРЕБЛЯЕТСЯ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ? a) с производными существительными b) с составными существительными c) с простыми существительными d) с исчисляемыми существительными e) с неисчисляемыми существительными f) с субстантивированными прилагательными в значении имени существительного	ИД-УК-4.5.	14-a b c d e f
15. РЕДУКЦИЯ МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ МОЖЕТ БЫТЬ РЕАЛИЗОВАНА С ПОМОЩЬЮ ТАКИХ ПРИЁМОВ КАК: a) эллипсис; b) бессоюзие c) асиндетон	ИД-УК-4.5.	15-a b c

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ТЕСТИРОВАНИЯ

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по системе «зачтено - не зачтено»	Оценка по 5-балльной системе		Оценка по ECTS
96-100	зачтено	5	отлично	A
91-95	зачтено			B
81-90	зачтено	4	хорошо	C
76-80	зачтено			D
61-75	зачтено	3	удовлетворительно	E
41-60	не зачтено	2	неудовлетворительно	Fx
0-40	не зачтено			F

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовые задания, направленные на формирование профессиональных умений

Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Результаты обучения
--------------------------	----------------------------------	---------------------

<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>ИД-УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними ИД-УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению ИД-УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников</p>	<p>Знает общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; базовые грамматические явления, встречающиеся академических текстах по профилю дисциплины. Умеет ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации. Владеет различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации.</p>
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>ИД-УК-4.2. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке ИД-УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат ИД-УК-4.4. Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке ИД-УК-4.5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>Знает виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах. Умеет читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой; переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам, распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий. Владеет навыком подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием</p>

		коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные; эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях
--	--	---

3.1. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЁТУ

Вопросы	Соответствующий индикатор достижения компетенции	Шаблоны ответа (ответ должен быть лаконичным, кратким, не более 20 слов)
1. На какое количество групп условно делится лексика фармацевтических и медицинских текстов?	ИД-УК-1.1.	3
2. К какой лексической группе относятся словосочетания «tissueviability» и «bonyskull»?	ИД-УК-1.1.	Общенаучная
3. Что применяется при несовпадении значения лексических единиц английского и русского языков, а также при отсутствии в языке перевода лексических единиц, обозначающих тот или иной предмет/понятие?	ИД-УК-1.1.	лексическая трансформация
4. Какой процесс происходит при формальном побуквенном воссоздании исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова?	ИД-УК-1.1.	Транслитерация
5. Как называется прием, при котором опускается слово или слова исходного языка при переводе, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм?	ИД-УК-1.1.	лексическое опущение
6. Как называется способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, обладающего более широким предметно-логическим значением на слово в переводе, обладающим более узким значением?	ИД-УК-1.1.	Конкретизация
7. Определить структурный тип следующих терминов: discomfort, deterioration, abnormality, implant,	ИД-УК-1.1.	Аффиксальные

resorption, intrabronchial, revaccination, poisoning, resuscitation, saponification,		
8. Определить структурный тип следующих терминов: aid-man, airproof, biodegradation, bloodstream, bottled, brainstem, cardiovascular, deadborn, fiberscope, radiogenetics, lymphoblast.	ИД-УК-1.1.	Сложные
9. Из какого языка происходят следующие суффиксы: -genous, -itis, -orna, -osis, -is?	ИД-УК-1.2.	Из греческого языка
10. Дать возможные переводы «lateralcolumn»	ИДУК-1.2.	«боковой столб серого вещества спинного мозга» в неврологии и нейрохирургии; «внешний край стопы» в травматологии.
11. Что общего у следующих англоязычных терминов: adam's apple, fallopian tubes, hart's disease, parkinson's disease, alzheimer's disease?	ИДУК-1.2.	Всё перечисленное – эпонимы.
12. Дать возможные переводы «Alveolitis»	ИД-УК-1.2.	воспаление легочных альвеол воспаление зубной лунки
13. Если в России общепринятой считается цифровая классификация групп крови (I, II, III, IV), то как будет выглядеть англоязычная?	ИД-УК-1.2.	O, A, B, AB
14. Чем являются следующие слова: magazine, complexion, compositor, resin?	ИД-УК-1.2.	ложными друзьями переводчика или межъязыковыми омонимами
15. На что указывает термин элемент –pathy в cardiopathy и osteopathy?	ИД-УК-1.2.	Патология органа
16. Как называется перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций?	ИД-УК-1.2.	Трансформационный перевод
17. Как называется лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение?	ИД-УК-1.3.	Экспликация
18. Как называется языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте?	ИД-УК-1.3.	Синтаксическим контекст
19. Назвать технику визуализации мышления, которая позволяет фиксировать и	ИД-УК-1.3.	Ментальная карта интеллект-карта mindmap

обрабатывать информацию		
20. К какой из перечисленных категорий относятся следующие слова – chin, ear, eye, eyebrow, eyelash, eyelid, forehead, tongue, tooth?	ИД-УК-1.3.	head
21. Назвать технологии достижения адекватности перевода.	ИД-УК-1.3.	Трансформации.
22. Каким требованиям должен отвечать перевод научного текста любого жанра?	ИД-УК-1.3.	эквивалентность, адекватность, информативность, логичность четкость изложения
23. С помощью какой трансформации переведено следующее предложение: The number of people living with diabetes. Численность больных диабетом.	ИД-УК-1.3.	Опущение
24. С помощью какой трансформации переведено следующее предложение: Women with gestational diabetes are at a increased risk. Женщины, страдающие от гестационного диабета, подвержены повышенному риску.	ИД-УК-1.3.	Лексическое добавление
25. Назвать основные способы перевода медицинских и фармацевтических терминов	ИД-УК-4.2.	транскрипция и транслитерация; калькирование; описательный перевод; перевод вариантным соответствием; перевод эквивалентом
26. С помощью каких приёмов редуция модели предложения может быть реализована?	ИД-УК-4.2.	эллипсис; бессоюзие асиндетон
27. Перечислить способы передачи иноязычных реалий	ИД-УК-4.2.	Транслитерация Транскрипция Калькирование Экспликация Приближенный/приблизительны й перевод Трансформационный (контекстуальный) перевод
28. Перечислить условия вхождения иноязычных слов в заимствующий язык	ИД-УК-4.2.	Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка; Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;

		Фонетическое усвоение иностранного слова; Его грамматическое усвоение; Словообразовательная активность слова;
29. Что включает в себя ситуативный (экстралингвистический) контекст?	ИД-УК-4.2.	Обстановку Время Место
30. Дать определение термину «дискурс».	ИД-УК-4.2.	сложное коммуникативное явление, не только включающее акт создания определенного текста, но и отражающее зависимость создаваемого речевого произведения от значительного количества экстралингвистических обстоятельств. единство текста и коммуникативной ситуации. вербально артикулированная форма объективации содержания человеческого сознания, регулируемая доминирующим в той или иной социокультурной традиции типом рациональности
31. Перечислить основные проблемы перевода медицинских текстов	ИД-УК-4.2.	терминологические проблемы; терминологическая синонимия; трудности перевода сокращений; допустимость применения англицизмов в переводном тексте; проблемы перевода эпонимов
32. Перечислить возможные способы употребления притяжательного падежа.	ИД-УК-4.2.	с производными существительными с составными существительными с простыми существительными с исчисляемыми существительными с неисчисляемыми существительными с субстантивированными прилагательными в значение имени существительного
33. Дайте возможные определения термину «стиль»	ИД-УК-4.3.	разновидность языка, закрепленная за определенной социально-коммуникативной

		сферой и частично отличающаяся от других разновидностей того же языка лексикой, грамматикой, фонетикой; разновидность литературного языка, обусловленная различием функций, выполняемых языком в определенной сфере общения; общепринятая манера речи (дискурса), исполнение определенных речевых актов.
34. Где преимущественно реализуется научно-учебный стиль?	ИД-УК-4.3.	В учебниках и учебных пособиях
35. Дать верный перевод фразы «sympatheticdoctor»	ИД-УК-4.3.	сочувствующий доктор
36. Дать варианты перевода фразы «Grave'sdisease»	ИД-УК-4.3.	диффузный токсический зоб болезнь Грейвса;
37. Дать верный перевод фразы «Earlydeath»	ИД-УК-4.3.	преждевременная смерть
38. Дать верный перевод фразы «Surgicaltape»	ИД-УК-4.3.	медицинская лента
39. Дать верный перевод фразы «Physicalexamination»	ИД-УК-4.3.	медицинский осмотр
40. Дать верный перевод фразы «Normal / abnormalfindings»	ИД-УК-4.3.	без патологий / с патологией
41. Дать верный перевод фразы «active / inactive TB»	ИД-УК-4.4.	открытая / закрытая форма туберкулеза
42. Дать верный перевод фразы «Multiplesclerosis (MS)»	ИД-УК-4.4.	рассеянный склероз (РС)
43. Дать верный перевод фразы «Stomachteeth»	ИД-УК-4.4.	клыки нижней челюсти
44. Дать верный перевод фразы «Heart signs»	ИД-УК-4.4.	симптомы изменения функции или конфигурации сердца
45. Дать верный перевод слова «Lunatic»	ИД-УК-4.4.	Сумасшедший
46. Дать верный перевод фразы «Hilar / mediastinaladenopathy»	ИД-УК-4.4.	лимфаденит
47. Дать верный перевод слова «Cellulitis»	ИД-УК-4.4.	Флегмона
48. С помощью чего переведено следующее предложение: parentsstillseeathinchildassickly, afatoneashealthy. родители до сих пор воспринимают худого ребенка как больного, а полного как здорового.	ИД-УК-4.4.	Добавление союза

49. С помощью какой трансформации переведено следующее предложение: Neuropathy in the feet increases the chance of foot ulcers. Невропатия ног повышает вероятность появления язв на ногах.	ИД-УК-4.5.	Лексическое добавление
50. С помощью какой трансформации переведено следующее предложение: around 100 years after the insulin hormone was discovered... по прошествии примерно столетия после открытия гормона инсулин...	ИД-УК-4.5.	Грамматическая замена
51. С помощью чего переведено следующее предложение: type 1 diabetes is characterized by deficient insulin production. для диабета типа 1 характерна недостаточная выработка инсулина.	ИД-УК-4.5.	пассивный залог заменяется активным
52. С помощью чего переведено следующее предложение: many of these deaths are largely preventable through adoption of policies to create supportive environments. многие из этих случаев смерти предотвратимы за счет принятия мер по созданию благоприятных условий	ИД-УК-4.5.	глагол заменён на существительное
53. С помощью чего переведено следующее предложение: maintaining a normal body weight is a way to prevent the onset of type 2 diabetes. поддержание веса тела в пределах нормы может исключить риск возникновения диабета второго типа.	ИД-УК-4.5.	прилагательное заменяется существительным
54. С помощью чего переведено следующее предложение: many countries are documenting high numbers of newly diagnosed cases of type 1 diabetes. во многих странах регистрируется увеличение числа диагностируемых случаев заболевания диабетом 1-го типа.	ИД-УК-4.5.	прилагательные в сравнительной степени заменяются существительными
55. Указать трансформацию, с помощью которой переведено данное предложение: gestational diabetes diagnosed throug	ИД-УК-4.5.	Экспликация

h prenatal screening, rather than through reported symptoms. чаще всего гестационный диабет диагностируется не на основе сообщаемых симптомов, а во время внутриутробного скрининга, проводимого перед родами.		
56. С помощью чего переведено следующее предложение: world health organization's global health history seminar. семинар по глобальной истории здравоохранения, проводимый всемирной организацией здравоохранения	ИД-УК-4.5.	Добавление предлога

Шкала оценки для проведения зачета по дисциплине

Оценка за ответ	Критерии
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> – полно раскрыто содержание материала; – материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности; – продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; – точно используется терминология; – показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; – ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; – продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; – продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы; – допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> – вопросы излагаются систематизировано и последовательно; – продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; – продемонстрировано усвоение основной литературы. – ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя.
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; – усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; – имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; – при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации;

	– продемонстрировано усвоение основной литературы.
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – не раскрыто основное содержание учебного материала; – обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; – допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов - не сформированы компетенции, умения и навыки, - отказ от ответа или отсутствие ответа

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«Основы медицинского перевода»
Специальность 33.05.01 Фармация (уровень специалитета)

Цель дисциплины: приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода;
- – научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности;
- – выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- – сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе;
- – научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

1. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.

Раздел 2. Перевод текстов научного стиля.

Раздел 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.

Раздел 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.

2. Общая трудоемкость 2 ЗЕ (72 часа).

3. Результаты освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать виды и особенности письменных текстов; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; методики поиска, сбора и обработки информации, метод системного анализа, принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках

уметь подбирать литературу по теме, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, применять методики поиска, сбора, обработки информации, системный подход для решения поставленных задач и осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из актуальных российских и зарубежных источников.

владеть навыками изложения самостоятельной точки зрения, анализа и логического мышления, технологиями поиска и преобразования информации; самостоятельной работы с учебной, научной и справочной литературой; вести поиск и делать обобщающие выводы, методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач, навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении.

Перечень компетенций, вклад в формирование которых осуществляет дисциплина:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. ИД-УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. ИД-УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. ИД-УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников. УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. ИД-УК-4.2. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке. ИД-УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее

подходящий формат. ИД-УК-4.4. Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке. ИД-УК-4.-5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия

Форма контроля:зачёт в III семестре.